

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לפסילת הבחינה.

הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

תרגום לצרפתית

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלתם מודפסים פרטיכם האישיים. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלתם מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי מחברת הבחינה (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان שאלון 002374  תנ"ך	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات <table border="1"> <tr> <td>שנה السنة</td> <td>חודש الشهر</td> </tr> <tr> <td>מועד موعد</td> <td></td> </tr> <tr> <td>סמל ביה"ס</td> <td>מס' תעודת הזהות</td> </tr> <tr> <td>رقم المدرسة</td> <td>رقم الهوية</td> </tr> </table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	שנה السنة	חודש الشهر	מועד موعد		סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות	رقم المدرسة	رقم الهوية	מדבקות לנבחנים ملصقات للممتحنين
שנה السنة	חודש الشهر									
מועד موعد										
סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות									
رقم المدرسة	رقم الهوية									

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת

يجب الإشارة في المربع إذا أُعطِيَ دفتر إضافي

* التعلیمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

الإدارة التربوية
وزارة التربية والتعليم
القسم الكبير للامتحانات

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات!

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلكم الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلتم عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولكم على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : *Bagrout*
Session de l'examen : été 2024
Numéro du questionnaire : 2374
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשפ"ד, 2024
מספר השאלון: 2374
תרגום לצרפתית (4)

Attention : cet examen comporte des instructions particulières.
Répondez aux questions en suivant ces instructions.

שים לב: בבחינה זו יש הנחיות מיוחדות.
יש לענות על השאלות על פי הנחיות אלה.

Tanakh pour nouveaux immigrants en écoles religieuses

תנ"ך לעולים חדשים לבתי ספר דתיים

Instructions

הוראות

- א. Durée de l'examen : deux heures et quart.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte trois parties.
Première partie – **דברים**
Deuxième partie – **מלכים ב, ירמיה ויחזקאל**
Troisième partie – **עזרא ונחמיה**
Répondez à cinq questions en tout:
– au moins deux questions parmi les questions de la première partie.
– au moins une question parmi les questions de la deuxième partie.
– et deux questions supplémentaires au choix.
20 points par question – au total 100 points.

- א. משך הבחינה: שתיים ורבע.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה שלושה חלקים.
פרק ראשון – **דברים**
פרק שני – **מלכים ב, ירמיה ויחזקאל**
פרק שלישי – **עזרא ונחמיה**
מן הפרקים השני והשלישי יש לענות על חמש שאלות סך הכול:
– על שתי שאלות לפחות מן הפרק הראשון,
– על שאלה אחת לפחות מן הפרק השני,
– ועל שתי שאלות נוספות לבחירתכם.
לכל שאלה – 20 נקודות – סך הכל 100 נקודות.

- ג. Matériel auxiliaire autorisé :
(1) Un Tanakh complet sans commentaires.
(2) Un Tanakh traduit.
(3) Dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.
- ד. Instructions particulières :
(1) Écrivez vos réponses aux questions sur **le questionnaire** selon les instructions.
(2) Les références bibliques se réfèrent à la version en hébreu.

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.
(2) תנ"ך מתורגם.
(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.
N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

שימו לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

Bonne chance !

בהצלחה !



דברים – Première partie

Attention : répondez à cinq questions en tout : au moins deux questions parmi les questions de la première partie, au moins une question parmi les questions de la deuxième partie, et deux questions supplémentaires au choix.

20 points par question.

Répondez à au moins deux questions parmi les questions 1-5 (20 points par question).

1. פרשיות קריאת שמע – יא, ו, chapitre 1, יחידת הפתיחה

א. Lisez le chapitre ו, versets 4-5.

(1) D'après un commentaire que vous avez appris, quelle est la signification du verset "ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד" (verset 4) ?

(2) Choisissez deux des expressions ci-dessous tirées du verset 5, puis expliquez-les d'après un commentaire que vous avez appris.

"בְּכָל לְבָבְךָ" _____

"בְּכָל נַפְשְׁךָ" _____

"בְּכָל מְאֹדְךָ" _____

(6 points)

ב. Lisez les versets 6-9.

Écrivez avec vos propres mots trois mitsvot qui sont mentionnées dans ces versets.

(5 points)

ג. Lisez le chapitre ו, versets 4-9 et le chapitre יא, versets 13-21.

(1) Expliquez les notions suivantes :

קבלת עול מלכות שמיים: _____

קבלת עול מצוות: _____

(2) Quels versets traitent de la notion de קבלת עול מלכות שמיים, et quels versets traitent de la notion de קבלת עול מצוות ?

Chapitre ו, versets 4-9 :

Chapitre יא, versets 13-21 :

(3) D'après ce que vous avez appris, expliquez pourquoi la *paracha* "וַאֲהַבַת" (chapitre ו, versets 4-9) est dite au singulier, et la *paracha* "וְהָיָה אִם שָׁמַעַ" (chapitre יא, versets 13-21) est dite au pluriel. _____

(9 points)

/suite en page 5/



Tanakh, été 2024, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ד, מס' 2374, צרפתית

2. עשרת הדיברות : ה **chapitre** – יחידת הפתיחה

- א. Lisez les Dix Commandements figurant aux versets 6 à 18.

Il est possible de classer les Dix Commandements en plusieurs groupes selon leur contenu.

- (1) Classez les Dix Commandements en deux groupes, indiquez combien de commandements comporte chaque groupe, puis attribuez un titre à chaque groupe.

- (2) Donnez un exemple d'un des Dix commandement pour chacun des groupes.

(7 points)

- ב. (1) D'après un commentaire que vous avez appris, pourquoi parmi toutes les *mitsvoth* de la Thora, ce sont spécifiquement les Dix Commandements qui ont été choisis lors de la révélation du Mont Sinaï ?

- (2) "לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם ה' אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹן" (verset 11).

Expliquez ce commandement avec vos propres mots.

(7 points)

- ג. (1) D'après le verset 14, quel est l'objectif de la *mitsvah* du Chabbat ?

- (2) D'après le verset 15, de quoi doit-on se souvenir lorsque l'on accomplit la *mitsvah* du Chabbat ?

(6 points)



3. **יחידת סיכום – chapitre ל : la *paracha* de la repentance et chapitre ל"ד : la mort de Moche**

א. Lisez le chapitre ל, versets 11-14.

(1) Dans les versets 11-13, la Thora nous met en garde contre une pensée erronée.

De quelle pensée s'agit-il ?

(2) D'après le verset 14, que nous enseigne la Thora concernant l'accomplissement des *mitsvot* ?

(7 points)

ב. Lisez le chapitre ל"ד, versets 5-6.

(1) D'après un commentaire que vous avez appris, qui a enterré *Moche*, et qu'est-ce que cela nous enseigne-t-il sur la personne de *Moche* ?

(2) D'après ce que vous avez appris, pourquoi le lieu où *Moche* est enterré n'est-il pas connu ?

(7 points)

ג. (1) Lisez le chapitre ל"ד, versets 7-8.

Quel âge avait *Moche* à son décès, et combien de jours les *Bne Israel* ont-ils pleuré son décès ?

(2) D'après ce que vous avez appris, indiquez un cas dans lequel *Moche* a aidé les *Bne Israel*.

(6 points)



Tanakh, été 2024, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ד, מס' 2374, צרפתית

4. **כ"ד chapitre – יחידת "פתח תפתח"**

א. Lisez les versets 14-15.

- (1) Citez à partir de ces versets, une *mitsvah* positive [מצוות עשה] et une *mitsvah* négative [מצוות לא תעשה].

Une *mitsvah* positive : _____

Une *mitsvah* négative : _____

- (2) Expliquez ce qui est dit au verset 15 : "וְאֵלֹהֵינוּ הוּא נָשָׂא אֶת נַפְשׁוֹ".

(7 points)

ב. Lisez les versets 19-22.

- (1) Expliquez avec vos propres mots la *mitsvah* figurant au verset 19.

- (2) Expliquez avec vos propres mots la *mitsvah* figurant au verset 21.

(7 points)

ג. Lisez les versets 19-22.

- (1) Quelle expression est répétée trois fois dans ces versets ?

- (2) D'après le verset 22, de quoi devons-nous nous souvenir, et de quelle manière ce souvenir est-il lié au fait de donner aux pauvres ?

(6 points)



5. chapitre כ – יחידת דיני מלחמה

א. Lisez le chapitre כ, versets 1-4.

(1) D'après ces versets, qui parle au peuple et quel est le but de ses propos ?

(2) Expliquez ce qui est dit au peuple dans les versets 3-4.

(7 points)

ב. Consultez les versets 5-7.

(1) Écrivez avec vos propres mots deux situations dans lesquelles une personne est dispensée d'aller à la guerre.

(2) Les Sages parlent de deux types de guerre.

Indiquez quels sont ces deux types de guerre.

(3) Dans quel type de guerre est-il possible de dispenser des hommes de sortir au combat ?

(7 points)

ג. Lisez le verset 8.

D'après le verset 8, qui dispense-t-on d'aller à la guerre, et quelle en est la raison ?

(6 points)



Deuxième partie – מלכים ב, ירמיה ויחזקאל

Répondez à au moins une question parmi les questions 6-8 (20 points par question).

6. כ"א chapitre, מלכים ב

- א. (1) Indiquez deux fautes commises par *Menache* qui sont rappelées dans les versets 3-6.

- (2) Expliquez en quoi la faute de *Menache* est particulièrement grave. Fondez votre réponse sur les versets 3-6.

- (3) Quelle est la faute commise par *Menache*, qui est rappelée dans le verset 16 ?

(10 points)

- ב. Lisez les versets 10-15.

- (1) Quelle punition s'abattra sur le royaume de *Yehouda* suite aux fautes de *Menache* ?

- (2) Qui a subi une punition semblable par le passé ?

(10 points)



Tanakh, été 2024, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ד, מס' 2374, צרפתית

7. יִרְמְיָה, chapitre 8, versets 1-10

- א. (1) Indiquez un événement important et difficile qui est arrivé au peuple juif pendant la vie de *Yirmiyahou*.

- (2) Le verset 10 décrit la mission de *Yirmiyahou* en utilisant six verbes :

"לְקַטֹּשׁ וּלְקַטֹּץ, וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרוֹס, לְבַנוֹת, וּלְקַטֹּעַ" ("arracher et démolir, détruire et renverser, bâtir et planter").

Classez ces verbes en deux groupes, puis inscrivez les verbes dans le groupe qui lui correspond.

Groupe א : _____

Groupe ב : _____

Que peut-on apprendre de cette classification sur la prophétie de *Yirmiyahou* ?

(10 points)

- ב. Lisez les versets 4-9.

- (1) Quelle a été la réaction de *Yirmiyahou* lorsque Dieu l'a choisi pour être prophète ? Expliquez pourquoi *Yirmiyahou* a réagi ainsi.

- (2) Dieu renforce *Yirmiyahou* de deux manières.

Écrivez avec vos propres mots quelles sont ces deux manières.

(10 points)

8. חזון העצמות היבשות – ל"ז, chapitre 1-14, יחזקאל

- א. (1) Quelle est la différence entre la prophétie sur les ossements décrite au verset 6 et la description de la réalisation de cette prophétie aux versets 7-8 ?

- (2) D'après ce que vous avez appris, expliquez ce que l'on peut apprendre de cette différence.

(10 points)

- ב. (1) Expliquez les propos du peuple figurant au verset 11.

- (2) D'après le verset 11, qui est comparé symboliquement aux ossements ?

- (3) Que veut enseigner Dieu au peuple juif au moyen de la vision des ossements desséchés ?

(10 points)



עזרא ונחמיה – Troisième partie

9. עזרא, chapitre א

א. (1) D'après le verset 3, qu'est-ce que *Koresh* a autorisé les Juifs à faire ?

(2) D'après le verset 4, qu'a ordonné *Koresh* aux Juifs de faire ?

(3) D'après le verset 5, quelles sont les personnes qui ont choisi de monter en *Erets Israel* ?

(10 points)

א. Consultez les versets 7-10.

(1) D'après ces versets, qu'a donné *Koresh* à ceux qui montaient en *Erets Israel* ?

(2) D'après ce que vous avez appris, indiquez ce que *Koresh* n'a pas donné à ceux qui montaient en *Erets Israel*.

(10 points)

10. **נחמיה, chapitre ב, versets 10-20**

- א. (1) Quelle a été la première chose que *Neh'emia* a faite lorsqu'il est arrivé à Jérusalem et pourquoi a-t-il fait cela ?

- (2) D'après les versets 17-18, mentionnez deux choses que *Neh'emia* a dites aux membres du peuple pour les encourager à construire la muraille.

(10 points)

- ב. Consultez les versets 19-20.

- (1) Quelles étaient les personnes qui se sont opposées à la construction de la muraille et de quoi ont-elles accusé les constructeurs de la muraille ?

- (2) Expliquez ce qu'a répondu *Neh'emia* à ces personnes.

(10 points)

/des feuilles de brouillon se trouvent à la suite/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך



Tanakh, été 2024, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ד, מס' 2374, צרפתית

Brouillon

Blank lined area for writing.



Tanakh, été 2024, n° 2374

תנ"ך, קיץ תשפ"ד, מס' 2374, צרפתית

Brouillon

Blank lined area for writing.



"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"